

## Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Anna Štětková

Název práce: Komentovaný překlad: KYUNG, Luna; Oger, Camille. *L'Art de la fermentation*. Paris: La Plage, 2016.

Annotated translation: KYUNG, Luna; Oger, Camille. *L'Art de la fermentation*. Paris: La Plage, 2016.

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	3
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) <sup>1</sup> Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) <sup>2</sup> Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	8

Překlad publikace o fermentování – části pojednávající o jeho podstatě, principech, typech a o jeho využití při přípravě pokrmů. Zdrojový text je z hlediska překladu průměrně náročný jak z hlediska stylu, tak z hlediska terminologie.

**Technické záležitosti, pravopis:** Práce neobsahuje překlady, grafické zpracování je pěkné. Formulační nedostatky se vyskytují spíše zřídka. Studentka ale často chybí ve slovosledu (s. 7, 8, 9, 10, 12, 13, 14, 15, 16, 19, 20, 21, 23, 24), v interpunkci (nejčastěji – a opakovaně – jde o chybějící čárku u vylučovacího poměru větných členů „bud', nebo“, případně „ať, či/nebo“ nebo „ani, ani“; podobně o čárku před „a nikoli“; dále o psaní čárky za vloženou VV), a dokonce i v pravopisu (psaní velkých písmen – Dálný východ opakovaně uváděn s „d“; psaní „V“ ve 2. os. pl. – z Vašeho prostředí /sic/ - s. 9; od Vašeho výběru – s. 16; zápis pomlčky při uvedení rozsahu – chybně je používán rozdělovník) a gramatické (psaní „i/y“ ve spojení „čtenářovy znalosti“, s. 27; [prvky] by mohly [...] zmást – s. 54). Chyby vyznačuji v tištěné verzi práce.

**Překlad:** Překlad je proveden pečlivě. Terminologie i reálie jsou pečlivě ověřovány, studentka nad jejich převodem opravdu důsledně přemýšlí (jak dokumentuje Komentář). Překladatelská metoda je zvolena správně a v poměrně detailně je popsána v Komentáři.

Přesto však text obsahuje chyby, a to různé povahy: ojedinelé jde o chyby významové nebo vyplývající z nepřesné interpretace zdrojového textu, častější jsou nepřesné nebo nešikovné formulace v češtině: „potravinářský průmysl“ spíše „průmyslová výroba potravin“ – s. 7; „nejsou příliš silné“ přesněji „nemají vysoký obsah alkoholu“ s. 11; „živoucím domovem pro kolonie bakterií je...“ spíše „živé potraviny obsahující...“ – s. 12; „za něco špinavého“ / „jako příznak nečistoty“ – s. 12; „voda ze studně“ správně „pramenitá voda“ – s. 18; překlad fr. výrazu „amateurs“ jako „amatéři“ – s. 19; „zahnívání“ přesněji možná „hniloba“ – s. 20; „z potravin vyteče voda“ – s. 21; „míra soli“ – s. 21; „kvůli oxidu“ přesněji „působením oxidu“ – s. 21; „listy jsou víceúčelové“ možná spíše „stejně tak poslouží i“ – s. 22; zelenina je po nasolení „ohebná“ – opravdu se tento výraz používá (není spíše křehká)? – ekvivalent se vyskytuje vícekrát.

V překladové verzi textu dochází občas k pozměnění argumentace, občas se vytrácí logika informace – nejčastěji k tomu dochází při volbě nesprávného konektoru nebo při záměru formulovat totéž z jiného pohledu (s. 8, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 21). Někdy tak považují snahu přestavět celou větu za kontraproduktivní, stačilo sledovat argumentační linku zdrojového textu (vyznačeno např. na s. 12).

**Komentář:** Komentář věnuje pozornost jak analýze zdrojového textu, tak výkladu zvolené překladatelské metody, poměrně podrobně komentuje některá obtížnější řešení, uvádí příklady překladatelských postupů i posunů. Popis řešené problematiky je obširný, v určitých bodech však jako by mu chyběl jistý odstup: v komentáři řešení překladu výrazů „diversité“, „bocal“, „préparation“ (s. 35 a pak znovu s. 40) se mluví o „klíčových pojmech“, jsou to však jen často užívané výrazy související s technikou fermentace. Ve zdrojovém textu žádné výjimečné postavení nemají, překladatelka se jim zde věnuje především proto, že nad jejich převodem více přemýšlela, hledala přesné ekvivalenty, případně i kontextová synonyma. Do kapitoly o klíčových pojmech by naopak patřil výklad k užití termínů „fermentace“ a „kvašení“.

V komentáři funkcí podle Jakobsona je velký důraz kladen na fci konativní (a posléze se k této problematice studentka ještě opakovaně vrací), ta ovšem v překládané části publikace podle mého názoru tak výrazná není. Naopak v oddílu 4.1.3 *Opozice lexikálních polí* (kde se autorka na zdrojový text dívá, jako by šlo o text umělecký) stálo za úvahu připomenout fci poetickou.

Formulace uvedená na s. 31 o tom, že „vzhledem k tomu, že je syntax poměrně složitá [...], je text členěn do kapitol a podkapitol“ – je přinejmenším zkratkovitá, ne-li přímo mylná. Ovšem konstatování o snaze o přehledné předání informací je zcela na místě.

### **Hodnocení**

Studentka A. Štětková si pro překlad zvolila publikaci s tematikou, která je jí blízká, a s úkolem se vypořádala se ctí. Překlad je odveden pečlivě, jednotlivá řešení byla volena uvážlivě, celek je kompaktní. Většinu výše zmíněných chyb (slovosled, pravopis, gramatika) by dle mého názoru dokázala odstranit sama, kdyby se k textu s odstupem ještě vrátila.

Pro případné knižní vydání by překlad musel projít redakční úpravou – v tomto případě náročnější –, ale jsem přesvědčena, že Anna Štětková se z každé takové interakce umí rychle poučit. V každém případě prokázala, že má pro překladatelskou profesi potřebné předpoklady. Navrhuji hodnocení známkou *velmi dobře*.

V Praze dne: 1. 2. 2021

Oponent práce: PhDr. Jovanka Šotolová, Ph.D.

---

<sup>1</sup> 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

<sup>2</sup> 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě